Ekaterina Prokoschina

Angaben zur Person

Geburtsdatum/ -ort	02.07.1982, St. Petersburg, Russland
Staatangehörigkeit	Russisch, wohnhaft in St. Petersburg
Telefon	+7 904 510 52 55
E-Mail	e.prokoshina@gmail.com, k-berd@yandex.ru
Familienstand	Verheiratet, 1 Kind

Berufstätigkeit

Seit 2012 *Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin für Russisch und Deutsch*

2011 – 2012 **Baugesellschaft SK Imperial**, *St. Petersburg*
Übersetzerin und Dolmetscherin für Russisch und Deutsch/ ab Januar 2012 freiberuflich

- Geschäftskorrespondenz
- Ausschreibungsunterlagen
- Werbeunterlagen
- Web-Seite (http://www.sk-imperial.ru/index.php?page=main-de)
- Konsekutivdolmetschen

2006 – 2009 **OOO Aluminotermitnaja Swarka (Aluminothermisches Schweißen)**, *St. Petersburg*
Übersetzerin und Dolmetscherin für Russisch und Deutsch in Teilzeit

- Geschäftskorrespondenz
- Werbeunterlagen
- Technische und juristische Unterlagen (Normen, Betriebsanweisungen, Datenblätter, Beschreibungen der Prüfverfahren, Prüfungsprotokolle, fachbezogene wissenschaftliche Artikel, Verträge, Verhandlungsprotokolle, Bescheinigungen, Geschäftspläne usw.)
- Konsekutivdolmetschen bei der Vorlesung zum Thema „Lückenloses Gleis“, der Besprechung der Schweißfehler und den Eignungsprüfungen der Schweißer

2005 – 2007 **EGO Translating Company**, *St. Petersburg*
Koordinatorin in der Abteilung für schriftliche Übersetzungen in Vollzeit

- Koordinierung der Arbeit festangestellter Übersetzer für Deutsch, Englisch und Russisch (Verteilung der Aufträge inkl. Texttypanalyse, Textvorbereitung, Auswahl des Übersetzers usw.)
- Gelegentlich auch kleine Übersetzungen, Korrektur und Bearbeitung der Texte in Word oder Excel

2001 – 2005 **Allgemeinbildende Schule Nr. 507**, *St. Petersburg*
Deutschlehrerin

1999 – 2000 **OOO Morita**, *St. Petersburg*
Sekretärin

Schul- und Berufsausbildung

2007 – 2011 **Hochschule für Fremdsprachen St. Petersburg**
Diplom-Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch und Englisch
Abschluss mit Auszeichnung

1999 – 2005 **Staatliche Universität St. Petersburg, Historische Fakultät**
Diplomhistorikerin (Schwerpunkt – die Antike)
Abschluss mit Auszeichnung

1989 – 1999 **Allgemeinbildende Schule mit erweitertem Deutschunterricht,** St. Petersburg

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Sprachkenntnisse	***Russisch*** – Muttersprache ***Deutsch*** – sehr gut in Wort und Schrift ***Englisch*** – textsicher (B2-C1)
EDV-Kenntnisse	SDL Trados 2007, 2011, Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook), Acrobat Reader, Fine Reader, Internet, E-mail
Sonstiges	2012 – Siegerin des Wettbewerbs für junge Übersetzer St. Petersburg „Sensum de senso“ Kakteensammlerin, Mitglied im Kakteenklub St. Petersburg